

2020

CORRIGÉ

ESPAGNIOL LV2

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

VOIE ECONOMIQUE ET

COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

SOMMAIRE

ESPRIT DE L'ÉPREUVE	PAGE 2
PRINCIPES DE NOTATION	PAGE 4
CORRIGE ESSAI	PAGE 22
COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE	PAGE 25

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

- **ESPRIT GÉNÉRAL**

Les épreuves de langue espagnole LV2 ont pour but de vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales solides ainsi que de valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue. En ce qui concerne la traduction, les textes, français ou espagnols, revêtent toujours une réflexion sur la société contemporaine, et exigent des requis maîtrisés aussi bien en ce qui concerne la langue que la culture exigée.

- **PRINCIPES DE NOTATION**

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$). Les textes sont bien écrits et revêtent toujours une portée réflexive.

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base. Le lexique spécifique à la voie commerciale est également pris en compte pour quelques phrases.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé. Un sujet spécifique relatif à l'actualité espagnole ou latino-américaine sera toujours proposé, contre un sujet plus généraliste.

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

- **EXERCICES DE TRADUCTION**

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois. En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

- **ESSAI**

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

- **BONIFICATIONS**

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

PRINCIPES DE NOTATION

■ VERSION

La petite lumière

Une fois la guerre de 36 terminée, Francisco Franco a établi sa résidence au palais de El Pardo et il y a vécu durant toutes les décennies où il a été physiquement au pouvoir. Ceux d'entre nous qui ont déjà un certain âge ont en tête un cliché qui circulait souvent en ce temps-là : « La petite lumière de El Pardo ». C'est ce que serinaient les médias officiels pour nous informer que Franco ne se reposait jamais et que, de nuit comme de jour, il veillait à notre bien-être. Tandis que la plupart des citoyens dormaient, lui restait en permanence en première ligne. « La petite lumière » en question n'était rien de plus qu'une lampe qui se trouvait dans le bureau du dictateur, et qui était toujours allumée au cas où, tout à coup, il avait l'idée au petit matin de régler quelques affaires, comme autoriser des condamnations à mort d'opposants au régime. C'est à ce moment-là qu'intervient un autre cliché de cette époque : « le motard du Pardo ». Il apparaissait souvent dans les médias. Il s'agissait de l'homme qui se chargeait de remettre ses ordres là où c'était nécessaire, pour qu'ils soient exécutés sur-le-champ : « Ce matin, un motard est parti de El Pardo avec une enveloppe qui... ». Le fait qu'il soit à moto ajoutait une aura de vitesse et d'urgence à tout ce que cette enveloppe était susceptible de contenir.

BARÈME VERSION

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entérinée par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3

La base de calcul est 100 points fautes.

La base de calcul est 100 points fautes.

La petite lumière

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
La petite lueur	Omission titre			

Phrase 1: Acabada la guerra del 36, Francisco Franco instaló su residencia en el palacio du Pardo y allí vivió durante todas las décadas en las que estuvo físicamente en el poder.

Une fois la guerre de 36 terminée, Francisco Franco a établi sa résidence au palais de El Pardo et il y a vécu durant toutes les décennies où il a été physiquement au pouvoir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>On acceptera les formes de passé simple si cohérentes dans la phrase :</p> <p>« installa... vécut... fut)</p> <p>Les décennies au cours desquelles (las décadas en las que) il a été physiquement au pouvoir (forme de passé composé si cohérente avec « a installé »)</p> <p>Palais de El/du Pardo</p>	<p>La guerre <u>du</u> 36 (NS)</p>	<p>Tout usage fautif qui mêlerait passé composé et passé simple tel :</p> <p>« installa sa résidence... » et « y a vécu ».</p> <p>« Acabada la guerra » mal traduit tel *La guerre terminée</p>	<p>« década » pour décennie (fs)</p>	<p>Si traduction de palais <u>de El</u> Pardo puis <u>du Pardo</u> non respecté</p>

Phrase 2 : A los que ya tenemos cierta edad nos viene a la cabeza un cliché que durante aquel tiempo se decía a menudo: “la lucecita de El Pardo”.

Ceux d’entre nous qui ont déjà un certain âge ont en tête un cliché qui circulait souvent en ce temps-là : « la petite lumière du Pardo ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
...ont à l’esprit (viene a la cabeza) Fréquemment pour (a menudo) ...à cette époque (durante aquel tiempo) ...on disait souvent (se decía a menudo) Un lieu commun/un stéréotype (cliché)	« A ceux qui ont un certain âge, nous vient à la tête.. » : NS Toute incohérence telle « au visage »	Méconnaissance de « a menudo »	Tout FS sur « la lucecita » Ceux d’entre nous qui avons (GR)	

Phrase 3 : Lo repetían los medios de comunicación oficiales para avisarnos de que Franco no descansaba nunca y que día y noche velaba por nuestro bienestar.

C'est ce que serinaient les médias officiels pour nous informer que Franco ne se reposait jamais et que, de nuit comme de jour, il veillait à notre bien-être.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
...répétaient (repetían) ...nous prévenir, nous avertir, nous annoncer, faire savoir (avisarnos)	Le répétaient les... pour «Lo repetían » : NS Toute confusion entre « nunca » et « nadie » : NS		Tout FS sur « descansaba » et « velaba por »	Moyens de communication pour « medios de comunicación » : MD

Phrase 4 : Mientras la mayoría de los ciudadanos dormía, él continuaba siempre al pie del cañón [...].

Tandis que la plupart des citoyens dormaient, lui restait en permanence en première ligne [...].

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Alors que (mientras) La majeure partie (la mayoría) Sur la ligne de front, à pied d'œuvre, sur le qui-vive, sur le pont (al pie del cañón)	Toute incohérence qui ferait traduire le pronom « él » par un article, comme par exemple : *La continuité... Tout NS sur la traduction de « al pie del cañón »		Méconnaissance de « ciudadanos » ou confusion avec citadin.	

Phrase 5 : “La lucecita” en cuestión no era más que una lámpara que había en el despacho del dictador, y que siempre estaba encendida por si, de repente, en plena madrugada se le ocurría

despachar algunos asuntos, entre los cuales el visto bueno a condenas a muerte de desafectos al régimen.

« La petite lumière » en question n'était rien de plus qu'une lampe qui se trouvait dans le bureau du dictateur, et qui était toujours allumée au cas où, tout à coup, il avait l'idée au petit matin de régler quelques affaires, comme autoriser des condamnations à mort d'opposants au régime.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« Ladite lampe » ("La lucecita")</p> <p>n 'était que... (no era más que)</p> <p>...qui était dans le bureau (que había en el despacho)</p> <p>...soudainement/soudain/subitement/brusquement/brutalement (de repente)</p> <p>Aux petites heures du matin/dès potron minet/de bon matin/à l'aube/à l'aurore/au point du jour/au lever du jour (en plena madrugada)</p> <p>Ennemis/détracteurs/rivaux (desafectos)</p> <p>...il lui venait l'envie de...</p>	<p>Tout NS occasionné par « por si »</p>	<p>Tout erreur en lien avec</p> <ul style="list-style-type: none"> - « de repente » - « se le ocurría » <p>Il lui arrivait de...</p>	<p>Tout FS sur :</p> <p>Lucecita</p> <p>Lámpara</p> <p>Encendida</p> <p>Despacho</p> <p>Madrugada</p> <p>Asuntos</p>	<p>Méconnaissance de « despachar », « visto bueno » et « desafectos »</p>

...confirmait, donnait son accord pour (el visto bueno)				
---	--	--	--	--

Phrase 6 : En este punto interviene otro cliché de la época: “el motorista de El Pardo”.

C'est à ce moment-là qu'intervient un autre cliché de cette époque : « le motard du Pardo ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
À cet égard/Sur ce point/Quant à ce point (En este punto)				
De l'époque (de la época)				

Phrase 7: Aparecía a menudo en los medios. Era el hombre que se encargaba de llevar sus órdenes allí donde hiciera falta, para que fueran ejecutadas de forma inmediata: “Esta mañana ha salido de El Pardo un motorista con un sobre que...”.

Il apparaissait souvent dans les médias. Il s’agissait de l’homme qui se chargeait de remettre ses ordres là où c’était nécessaire, pour qu’ils soient exécutés sur-le-champ : « Ce matin, un motard est parti de El Pardo avec une enveloppe qui... ».

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
C’était l’homme qui (Era el hombre que...) Immédiatement/aussitôt/séance tenante/sur l’heure/sans délai/incessamment/au plus vite (de forma inmediata) ...est sorti (ha salido) ...acheminer (llevar) ...apporter (llevar)	Tout NS incluant la compréhension du terme « sobre » comme une préposition.		Méconnaissance de llevar	

Phrase 8: Que fuera en moto añadía una aureola de velocidad y urgencia a lo que fuera que aquel sobre contuviera.

Le fait qu'il soit à moto ajoutait une aura de vitesse et d'urgence à tout ce que cette enveloppe était susceptible de contenir.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
Qu'il soit à moto... (Que fuera en moto) Halo/éclat/auréole (aureola) Nimbait/cerclait/couronnait d'une auréole de vitesse/vélocité (añadía una aureola de velocidad) pouvait contenir cette enveloppe	Tout charabia pour le segment « lo que fuera que aquel sobre contuviera »		Qu'il soit <u>en</u> moto (PP : MD) Méconnaissance de « velocidad »	

BONUS : 3 UNITES

Pour des traductions pertinentes de :

Titre : la lucecita

Décadas traduit par « décennies »

...nos viene a la cabeza un cliché

...él continuaba siempre al pie del cañón

...se le ocurría despachar algunos asuntos

...allí donde hiciera falta

...ha salido de El Pardo un motorista con un sobre que... (tournure bien rendue par rapport à l'inversion du sujet)

Sobre traduit par enveloppe.

Añadía una aureola de velocidad y urgencia a lo que fuera que aquel sobre contuviera.

(TOTAL **09** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

- **THEME**

1. Si me da tiempo, pasaré a recuperar el sobre en la sede de la empresa esta misma mañana.
2. El director de Recursos Humanos aconsejaba a sus jóvenes colaboradores que se apoyaran en la experiencia de los candidatos.
3. Aunque la inteligencia artificial pueda crear nuevos empleos, la tasa de paro seguirá aumentando.
4. Olvidé la carpeta amarilla anoche en el despacho. Ojalá mi colega piense en traérmela esta mañana.
5. En dos mil veintidós uno de cada tres consumidores realizará por lo menos tres compras en línea por semana. ¡Qué éxito!
6. Por más que el Ministro de Hacienda acepte la ayuda del Banco Mundial, seguirá atrayendo las críticas.
7. La inflación anualizada del cincuenta y cinco por ciento en Argentina, el tercer polo económico de América Latina, es una de las más elevadas del mundo.
8. Mientras se amordace la voz de la juventud en Nicaragua, el país no podrá esperar un avance democrático significativo.
9. La publicidad en línea permite desarrollar cada vez más mercados y llegar a más clientes.
10. Esta empresa, cuyo rendimiento es brillante va a ser comprada por un grupo extranjero. ¡Qué noticia tan triste!

BARÈME THEME

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

CHAQUE PHRASE EST NOTEE SUR DEUX POINTS/20 : CREDIT D'UNITES : 10 PAR PHRASE

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ericome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

Phrase 1 : Si j'ai le temps, je passerai récupérer cette enveloppe au siège de l'entreprise ce matin même.

Si me da tiempo, pasaré a recuperar el sobre en la sede de la empresa esta misma mañana.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>vendré a recuperar</i></p> <p><i>ese / este sobre</i></p> <p><i>Si tengo tiempo</i></p> <p><i>Pasaré... a la sede</i></p>	<p><i>Conditionnelle mal construite (temps/ mode)</i></p> <p><i>Faute de temps (futur)</i></p> <p><i><u>esa/ aquella</u> mañana (démonstratif mal traduit)</i></p>	<p>Méconnaissance de:</p> <ul style="list-style-type: none"> - siège - entreprise (à pénaliser à chaque fois) <p>Oubli de A après <i>pasar</i></p>	<p>Méconnaissance de enveloppe</p> <p><i>*Tengo <u>el</u> tiempo</i></p> <p>Faute sur <i>même</i></p>	

Phrase 2 : Le Directeur des Ressources Humaines conseillait à ses jeunes collaborateurs de s'appuyer sur l'expérience des candidats.

El director de Recursos Humanos les aconsejaba a sus jóvenes colaboradores que se apoyaran en la experiencia de los candidatos.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>Apoyarse sobre</i></p> <p><i>El director de Recursos Humanos aconsejaba</i></p> <p><i>recursos humanos</i> (sans majuscules)</p>	<p>*Aconsejaba de</p> <p>Faute dans la complétive (pas de subjonctif imparfait)</p> <p>Faute temps (imparfait)</p> <p>Omission de la préposition "a" devant "jeunes collaborateurs"</p>	<p>Méconnaissance de "Ressources humaines"</p>		

Phrase 3: Même si l'intelligence artificielle peut créer de nouveaux emplois, le taux de chômage continuera d'augmenter.

Aunque la inteligencia artificial pueda crear nuevos empleos, la tasa de paro seguirá aumentando

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p>...continuará aumentando</p> <p>...la tasa de desempleo</p>	<p>Toute faute telle que</p> <p>*seguirá de aumentar</p> <p>Faute de mode (<i>aunque</i>)</p> <p>Confusion <i>CREAR/ CREER</i></p>	<p>Méconnaissance de:</p> <p>taux</p> <p>- chômage (2 points à chaque fois)</p>		

Phrase 4: J'ai oublié le dossier jaune hier soir au bureau. Pourvu que ma collègue pense à me l'apporter ce matin.

Olvidé la carpeta amarilla anoche en el despacho. Ojalá mi colega piense en traérmela esta mañana.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>dosier</i></p> <p><i>ayer por la noche</i></p> <p><i>ayer noche</i></p> <p><i>la oficina</i></p> <p><i>Ojalá que</i></p> <p><i>El expediente</i></p>	<p>Passé composé à la place du passé simple</p> <p>Faute mode après <i>Ojalá</i> (<i>*piensa</i>)</p> <p>Faute pronoms (ordre, place, enclise)</p>	<p>- Dossier inconnu</p> <p>- Bureau inconnu</p> <p>- hier soir mal traduit ou inconnu</p> <p><i>*Pensar A</i></p> <p><i>Oubli d'accent enclise</i></p> <p>(<i>*traermelo</i>)</p> <p><i>*Esa / Aquella mañana</i> (démonstratif mal traduit)</p> <p>- jaune mal traduit ou inconnu</p>		

Phrase 5: En 2022 un consommateur sur trois effectuera au moins trois achats en ligne par semaine. Quel succès !

2022, uno de cada tres consumidores realizará por lo menos tres compras en línea por semana. ¡Qué éxito!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>Vaya/menudo éxito compras electrónicas Efectuará, llevará a cabo/ hará Al menos A la semana Por internet (en ligne)</i>	Un consumidor <u>sobre</u> tres	Consommateur inconnu Achat inconnu Succès inconnu		

Phrase 6 : Le ministre des Finances aura beau accepter l'aide de la Banque Mondiale, il continuera d'attirer les critiques.

Por más que el Ministro de Hacienda acepte la ayuda del Banco Mundial, seguirá atrayendo las críticas.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>Por mucho que acepte Ministro de Finanzas No dejará de Granjearse críticas (s'attirer construit sans article)</i>	Toute méconnaissance de la périphrase "avoir beau" Faute de mode (futur à la place du subjonctif) Ne pas pénaliser toute erreur sur <i>seguir</i> si la même faute a été commise à la phrase 3.	Ministre des Finances inconnu <i>*acceptar</i> Banque Mondiale inconnu Attirer mal traduit ou inconnu		

Phrase 7: L'inflation annualisée de 55%* en Argentine, le troisième pôle économique d'Amérique latine, est l'une des plus élevées au monde.

La inflación anualizada del cincuenta y cinco por ciento en Argentina, el tercer polo económico de América Latina, es una de las más elevadas del mundo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Sector / centro/ área ...altas La Argentina	Faute d'apocope sur <i>tercero</i> Ser/ Estar (*está una de ...)	*de + chiffre (omission de la forme contractée) -Méconnaissance de inflation -Pourcentage mal traduit -55 mal écrit	Pôle inconnu	

Phrase 8: Tant que la voix de la jeunesse sera muselée au Nicaragua, le pays ne pourra espérer une avancée démocratique significative.

Mientras se amordace la voz de la juventud en Nicaragua, el país no podrá esperar un avance democrático significativo.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
Mientras la voz de la juventud sea/esté amordazada Acallada, silenciada Un progreso	*Mientras que pour tant que Sera traduit par un futur *En el Nicaragua *podrá	...la voix inconnu *AL Nicaragua *una avanzada	Une avancée inconnu *pais (sans accent)	

Phrase 9 : La publicité en ligne permet de développer de plus en plus de marchés et de toucher plus de clients.

La publicidad en línea permite desarrollar cada vez más mercados y llegar a más clientes.

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<i>publicidad virtual</i> <i>más y más</i> <i>alcanzar a</i>	*Permite de *develo <i>par</i> * <i>más en más</i> * Oubli du « a » devant clientes	Publicité inconnu publicité en ligne mal traduit développer mal traduit marché mal traduit Clients inconnu	Toucher traduit par *tocar * <i>mas (sans accent)</i>	

Phrase 10 : Cette entreprise, dont les performances sont brillantes, va être rachetée par un groupe étranger. Quelle triste nouvelle !

Esta empresa, cuyo rendimiento es brillante, va a ser comprada por un grupo extranjero. ¡Qué noticia tan triste!

Accepter	SYNT3 ou 3 pénalités	FS2 ou 2 pénalités	FS1 ou 1 pénalité	½ pen
<p><i>Qué triste noticia</i></p> <p><i>Esa empresa</i></p> <p><i>cuyos resultados son</i></p> <p><i>desempeño</i></p>	<p>Toute faute sur le pronom relatif « dont »</p> <p>Usage fautif du futur proche (omission de la préposition a- ou traduction par un futur)</p> <p><i>Ser/ Estar (* estar brillante)</i></p> <p><i>Por / Para (* Para un grupo)</i></p> <p>-Exclamation mal traduite</p> <p>-*<i>Va ser (oubli A)</i></p>	<p>Ne pas pénaliser la méconnaissance du terme "entreprise" si déjà fautif à la phrase</p> <p>1</p>	<p>Brillantes inconnu</p> <p>Performances inconnu</p> <p><i>Comprar de nuevo</i></p>	

BONUS : 3 UNITES POUR VALORISER CHACUNE DES BONNES TRADUCTIONS SUIVANTES :

Phrase 1 : « si me da tiempo... »

Phrase 2 : bonne traduction de la complétive

Phrase 3 : bonne traduction de « continuera d'augmenter »

Phrase 4 : bon usage du subjonctif après « pourvu que »

Phrase 5 : bonne traduction de la proportion (un consommateur sur trois)

Phrase 6 : bonne traduction de « avoir beau »

Phrase 7 : apocope faite à « tercero »

Phrase 8 : bonne traduction de « tant que »

Phrase 9 : bonne traduction de « toucher »

Phrase 10 : bonne traduction du relatif « dont »

10 bonus

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 (et non par phrase)

- **ESSAI**

Sujet 1 : En une interview del 25 de octubre de 2019, el historiador Julián Casanova calificó el Valle de los Caídos de “gran anomalía en el siglo XXI”. A su parecer, ¿qué aporta al país la decisión del Tribunal Supremo español de exhumar los restos del General Francisco Franco?

Sujet 2 : “No hay planeta B” es uno de los lemas más populares durante las marchas de jóvenes a favor del medio ambiente a través del mundo. ¿Cómo valora usted este nuevo tipo de movilización?

BARÈME ESSAI:

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l’expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

CORRIGE ESSAI

Sujet 1:

- **Valoriser les connaissances précises :**

L'ensemble du *Valle de los Caídos*, composé à la fois d'une basilique catholique et d'une abbaye, est un monument construit pour honorer la « glorieuse croisade » du national catholicisme du général Franco entre 1940 et 1958. Qualifié comme « le temple grandiose de nos morts » afin de prier « pour ceux qui sont tombés sur le chemin de Dieu et de la patrie » dans le décret de construction du 1^{er} avril 1940, le complexe, situé dans la sierra de Guadarrama, est également connu sous le nom de Cuelgamuros, éponyme de la vallée l'abritant au sud. L'édifice impressionne et en particulier la croix de 150 mètres de haut et large de 48 mètres. Outre ses particularités architecturales, le monument est source de tension du fait de nombreux aspects émaillant son histoire. Tout d'abord et symboliquement parlant, la présence de la dépouille mortelle de José Antonio Primo de Rivera, fondateur de la Phalange Espagnole est porteuse de sens en ce qu'elle confère une aura toute aussi particulière que contestable à l'endroit. Ce n'est d'ailleurs pas un hasard si, jusqu'à l'application de la *Ley de Memoria Histórica* en 2007, le lieu se trouvait investi chaque 20 novembre par l'extrême droite en commémoration de la disparition curieusement conjointe de Franco et Primo de Rivera à la même date, à 39 années d'écart. Autre incongruité : l'inhumation indistincte à partir de 1957 de plus de trente mille combattants des deux camps, caractérisée à la fois par l'anonymat d'un tiers des corps et la supériorité numérique de cadavres masculins, 157 femmes étant référencées dans ce décompte macabre, selon la fondation *Innovation and Human Rights* (IHR). Dictature oblige, de nombreuses personnes furent enterrées sans le consentement des familles et l'année 1983 marque-très tardivement-la fin des inhumations dans le gigantesque cénotaphe. Baltasar Garzón avait d'ailleurs ouvert une enquête en 2009 sans qu'elle ne donne cependant de résultats probants. Quant à la main d'œuvre requise pour la construction de cette œuvre gigantesque, elle était toute trouvée et à moindre coût puisque composée par environ 20.000 prisonniers politiques qui bénéficiaient d'une remise de peine s'ils participaient aux travaux. Il faudra attendre la *Ley de Memoria Histórica de 2007* pour que soit évoquée la possibilité de considérer l'ensemble comme un lieu de culte religieux exempt de toute connotation politique dans lequel on célèbrerait la mémoire des victimes de la Guerre Civile. Dans ces circonstances, on peut comprendre que la présence du corps de l'ancien dictateur ait posé un problème juridique qui allait à l'encontre de la loi. C'est très certainement la raison pour laquelle le Congrès des Députés approuva un décret-loi en date du 13 septembre 2018 afin d'exhumer la dépouille du Généralissime. Le 24 octobre 2019, après des mois de polémiques et des recours de la famille du despote déboutée par le Tribunal Suprême le 30 septembre 2019, ce dernier était transféré aux côtés de sa veuve, Carmen Polo.

- **Répondre à la problématique posée :**

Selon les mots de l'historien, en déposant la dalle qui abritait le corps du tyran, l'Espagne refermait ainsi symboliquement une étape historique qui pouvait choquer dans le paysage des démocraties européennes contemporaines. A cet égard, on ne peut que féliciter cette décision, surtout lorsqu'on sait la difficulté d'évoquer l'enjeu mémoriel dans un pays qui a décidé d'oublier la dictature franquiste, comme ont pu le témoigner le pacte de l'oubli, exclusivement politique, puis la loi d'Amnistie de 1977. On peut également souligner le courage de l'exécutif espagnol et son positionnement clair malgré la difficulté de trouver un esprit de concorde, selon les propres mots de Pedro Sánchez. Car ce qui choque, c'est l'ambiguïté insupportable dénoncée entre autres par Manuel Lapeña de 92 ans qui exige l'exhumation de son père de la crypte. Le fait que son père soit enterré avec « l'assassin » est pour lui une insulte pure et simple. Par ailleurs, que penser des familles des victimes dont les corps furent enterrés sans les honneurs, contrairement à Franco et Primo de Rivera ? Sans compter la décrépitude avancée du complexe qui a déjà été l'objet de réflexions et l'utilisation sinistre de certains corps afin de combler des cavités internes des cryptes, faisant ainsi de l'ossuaire, humidité aidant, un « cadavre collectif indissoluble » selon le chercheur Francisco Ferrándiz. Il reste désormais sans doute à envisager un futur moins lugubre à l'ouvrage. Certes, le rapport Brincat de 2006 qui visait à utiliser la basilique souterraine pour en faire un musée avait essuyé un double refus de l'Eglise et de la classe politique, car l'édifice était considéré un lieu de culte, non comme un musée. Toutefois et bien que le sépulcre soit encore clairement identifié à Francisco Franco, considérer l'ensemble comme un futur lieu de mémoire pour expliquer l'histoire sans l'entacher de politique est une gageure à laquelle l'Espagne devra succomber, sans doute avec du temps.

Le questionnement ici proposé n'invite pas les candidats à donner leur avis sur la décision du Tribunal Suprême – ce qui serait mal venu – mais leur suggère de se projeter vers l'avenir en leur demandant ce que ce verdict peut apporter à l'Espagne. Tout en vérifiant les connaissances civilisationnelles de base des candidats (franquisme, transition démocratique, partis politiques), on pourra attendre d'eux une réponse nuancée (divisions à court terme, sentiment de justice à moyen et long terme, etc.).

Sujet 2:**- Valoriser les connaissances précises :**

Depuis le mois d'août 2018, tous les vendredis, Greta Thunberg, jeune élève suédoise aujourd'hui âgée de 17 ans, s'absente des cours afin de protester aux abords du Parlement de son pays pour exiger des actions aussi urgentes que concrètes contre le réchauffement climatique. Il s'agit particulièrement de pointer le non-respect du gouvernement suédois de l'accord de Paris qui devait réduire les émissions de dioxyde de carbone d'origine anthropique (dû aux activités humaines). Elle continue son mouvement après les élections chaque vendredi dans ce qui sera les *Fridays for future*. En novembre de la même année, elle initie la « grève scolaire pour le climat », mouvement qui connaîtra un retentissement mondial consécutivement à son discours à la COP24, au cours de la conférence de Katowice, au mois de décembre. Face à cette « école buissonnière » pour le climat, certains établissements scolaires n'ont d'autres choix que de tolérer l'absence des élèves et étudiants.

A l'origine de son engagement, la jeune fille, parfois controversée, expliquait qu'elle ne retournerait pas à l'école jusqu'aux élections générale de son pays. Outre la revendication climatique, il s'agit là d'un autre point commun avec le mouvement initié en Espagne le vendredi 26 avril, trois jours avant les élections générales. Arborant des slogans tels que « No hay planeta B », « sin planeta, no tenemos futuro », une centaine d'étudiants et d'élèves a battu le pavé madrilène avec des revendications et des dénonciations claires. Parmi celles-ci, on retiendra l'augmentation de la sécheresse, la fonte des glaciers due à l'effet de serre, l'augmentation du niveau de la mer ou encore les inondations dévastatrices. L'idée était d'emboîter le pas à la jeune activiste suédoise pour se rendre jusqu'aux abords du Congrès des Députés dans le but d'alerter l'opinion publique, mais également de prendre la communauté scientifique à partie. Pour cette jeunesse, il s'agissait à la fois d'exprimer une urgence face au changement climatique mais également d'éviter de regretter de ne rien avoir fait quand il en était encore temps.

Répondre à la problématique posée :

Si la réflexion autour des enjeux environnementaux est un sujet classique, la nouveauté tient ici au fait que la mobilisation soit d'un nouveau genre, dans la mesure où elle met au premier plan des lycéens et des étudiants qui demandent désormais des comptes à leurs aînés. Figure incontournable des débats écologistes actuels, Greta Thunberg déchaîne les passions et les avis sont pour le moins partagés. Au chapitre de ses détracteurs, sa jeunesse ainsi que la dureté de ses propos reviennent régulièrement. On lui reproche également de s'appuyer toujours sur les deux mêmes leitmotifs, à savoir le dérèglement climatique et l'inaction des gouvernements sans évoquer de solution réelle ni de proposer de débats contradictoires. Les noms d'oiseaux pleuvent alors : Infantilisation obscurantiste, infantilisme climatique de ce qui, pour certains, n'est ni plus ni moins qu'un produit marketing qui fait les gorges chaudes des climatosceptiques et conspirationnistes de tout poil.

Pourtant la jeune fille séduit également et jouit de l'appui de nombreuses personnalités dont, entre autres, le Pape, Le Clézio ou encore le Dalaï-lama.

Sans aller si loin dans l'argumentation autour de la seule personnalité de Greta Thunberg, il sera intéressant de demander aux candidats de proposer une analyse critique et argumentée des revendications portées par la jeunesse mondiale. C'est bien là toute l'originalité de la problématique proposée.

COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

Année particulière marquée par la pandémie du COVID-19 et la suppression provisoire des épreuves orales, cette session a également été marquée par la correction dématérialisée sous Viatique. L'ensemble des correcteurs semble satisfait de l'outil jugé comme rapide et fonctionnel et qui sera amener à évoluer encore dans le futur afin de rendre l'exercice de correction encore plus simple, fluide et fonctionnel.

Dans l'ensemble, les correcteurs ont jugé les sujets comme fins et attendus, l'épreuve étant tout à fait conforme à ce que l'on est en droit d'attendre des candidats du fait à la fois du lien fort avec l'actualité mais également d'exercices de traduction discriminants et donc efficaces.

Pour ce qui est de la version, le texte a été jugé comme tout à fait pertinent pour évaluer les candidats car il était caractérisé par une entrée culturelle forte. D'un côté, La thématique du document permettait aux candidats sérieux de mettre en valeur le lexique acquis en cours de civilisation, de l'autre, sa qualité littéraire a fait en sorte que les meilleurs candidats se démarquent. A titre d'exemple, quelques traductions fines ont été relevées pour l'expression « él continuaba siempre al pie del cañón » par « il montait la garde », « il continuait de veiller au grain », « il était toujours à l'affût / sur le qui-vive / sur le pied de guerre », « lui continuait de travailler comme un soldat au front », « lui restait toujours en alerte / contre vents et marées » ...

Au chapitre des points négatifs, de nombreux candidats ont mal traduit le titre, ce qui prouve une lecture trop rapide du texte et une mauvaise compréhension globale qui aurait pu les aider à en déduire le sens. Ainsi, la méconnaissance du suffixe « ito » a-t-elle conduit à des traductions saugrenues de « la lucecita » telles : « la fée », « la force tranquille », « la luciole » quand ce n'était pas « la louciolle* ».

Par ailleurs, grand nombre de copies ne mettent plus d'accents aux mots. C'est un écueil récurrent et qui a été très marqué lors de cette session. Attention car une accentuation inappropriée peut changer totalement le sens d'un mot comme par exemple l'accent placé sur le verbe être au passé simple à la troisième personne du pluriel (« fut ») qui ne saurait être confondu avec le subjonctif imparfait à la même personne (« fût »). Plus grave encore : un accent omis peut changer la

prononciation d'un mot et en faire un barbarisme... S'agissant des temps, les erreurs sur le passé simple ont été pléthoriques et des formes comme « il vécu* » ou « il s'installat* » ont été légion. Sur le plan lexical, quelques inventions ont souvent été le reflet de lacunes : « il continuait toujours au pied du lit », « lui avait toujours la pate (sic) à l'œuvre », « il continuait toujours, le pied sur le canon » « au pied du feu », « un pied dans le canyon », « marcher au canyon » ou encore « il continuait toujours au pied de nez » pour « él continuaba siempre al pie del cañón ». On note aussi la méconnaissance de mots tels que « despachar », « motorista » « madrugada » « lámpara », « desafectos », « visto bueno », « sobre »... - des mots somme toute assez courants- qui ont donné lieu à des non-sens, voire des contre sens. Attention également à l'inversion des lettres : Pardo et Prado sont distincts et ne recouvrent pas les mêmes réalités historiques et topographiques. Enfin, sur le plan syntaxique, on déplore la mauvaise traduction de « por si », « allí donde hiciera falta », « a lo que fuera / contuviera » qui prouve la méconnaissance de l'imparfait du subjonctif et de certains points de syntaxe.

On le voit, les exemples abondent, rappelons simplement aux candidats que le bon sens peut les tirer beaucoup plus honorablement de certains mauvais pas ainsi qu'une relecture attentive d'un travail rendu dans un français de bonne facture.

Concernant le thème grammatical, de facture classique, il a permis de départager de nombreux candidats et de récompenser les étudiants sérieux du fait de l'attribution de bonus. Les correcteurs notent que si les prestations ont été très variées, de très bonnes copies présentaient des idiomatismes et ont su traduire avec justesse les phrases proposées. Cependant, malgré ces excellentes bonnes prestations, certaines erreurs sont à déplorer dont, par exemple des carences lexicales graves. Que penser en effet de la méconnaissance de termes courant et de spécialité comme « enveloppe », « entreprise », « siège », « dossier », « consommateur », « achat en ligne », « performance », « toucher », « jaune », « finance », « jeunesse », la locution « avoir beau » ou encore des chiffres ? La grammaire a également pu être parfois maltraitée : confusion entre « ser » et « estar », méconnaissance de « aunque », usage fautif du mode après la traduction de « même si », « continuer de » rendue avec un infinitif, complétives non maîtrisée, concordance des temps non faites, usage fantaisiste du passé composé en lieu et place du passé simple... A cet égard, rappelons que le verbe est le squelette de la phrase. Enfin, des barbarismes comme « he olvido » * et autres « hacera » *révèlent un singulier manque de préparation de certaines copies.

Le thème est accessible au préparateur qui aura eu à cœur de travailler régulièrement. Il n'est pas difficile mais systématique dans la mesure où il utilise des structures souvent vues et répétées. Il faut le prendre comme un jeu de l'esprit dans lequel la repérage des points syntaxiques et lexicaux attendus est un préalable à toute traduction car, en l'espèce, rien n'est fortuit.

Les essais, enfin, proposaient deux sujets de réflexion dont le premier ancré dans l'actualité espagnole contemporaine. Lorsqu'il n'a pas été choisi par défaut, le premier sujet a pu être construit et argumenté dans une langue recevable voire excellente et la précision des connaissances était remarquable dans les meilleures copies. Il a été appréciable de voir que des candidats avaient pris soin d'introduire le sujet, de l'analyser et de poser une problématique. Il convient de féliciter les

copies qui ont su allier connaissances et analyses et qui ont répondu avec justesse et précision à la problématique posée par le sujet, avec, pour de très bonnes prestations, une allusion au film *El silencio de los otros* de Almudena Carracedo et Robert Bahar ainsi qu'une contextualisation fine de la période historique.

En revanche, le sujet a parfois pu être moins bien traité et certains candidats se sont limités à des généralités qui ont nui à la pertinence de leurs essais. Le correcteur a ainsi parfois eu la sensation que le candidat avait appris par cœur un exposé préparé antérieurement et qu'il n'a pas pris soin d'analyser le sujet proposé, entraînant de la sorte une valorisation de l'anecdotique et du narratif (construction du mausolée, nombre de morts, cohabitation de Franco avec ses victimes...) au détriment d'une mise en perspective historique. Les essais ont alors sombré dans un catalogue descriptif sans relief alors qu'il est nécessaire de montrer au correcteur le lien entre ce qu'il avance et le sujet dans un véritable travail de réflexion. Enfin, rappelons que le traitement de ce genre de sujet ne peut se faire sans maîtrise des arguments avancés et que les hors-sujet tels Picasso et Guernica ont été autant sanctionnés que les copies qui assuraient que le Général Franco était soit encore enterré à Cuelgamuros, soit au Musée du Prado.

Le second sujet n'en était pas moins complexe car au-delà de son apparente facilité, nombreuses sont les prestations qui ont dévié de la problématique posée car s'il est vrai qu'il faisait référence au réchauffement climatique et à ses conséquences, le point névralgique portait sur la nouveauté qu'était la naissance des mouvements de jeunes au travers des marches. Néanmoins, certaines bonnes productions ont pu maîtriser le contenu du sujet proposé et quelques-unes ont tenté de porter un regard plus nuancé en s'éloignant de l'angélisme ou de la faute jetée à l'adulte, communs à un grand nombre de travaux.

Cependant, là encore, les candidats peu préparés ont rendu des travaux dans une langue très pauvre et fautive. Les arguments se limitaient souvent à des platitudes sans tenir compte de la problématique et sans qu'aucune analyse ne soit donc faite car il s'agissait bien de proposer une problématique pertinente et d'éviter un essai parsemé de généralité sans intérêt et bien trop souvent les candidats l'ont utilisé pour placer ou plaquer leurs connaissances sur l'environnement en faisant fi des allusions à la jeunesse suggérée par le libellé du sujet. Que penser enfin des candidats ayant choisi cette thématique et ne maîtrisant même pas les termes basiques tels que « medioambiente » ou « entorno » ?

Enfin, quelques écueils et conduites sont à éviter absolument le jour des écrits : tout d'abord, indiquer le nombre de mots et ne pas tricher sur le comptage qui sera pénalisé par le correcteur. Sauter des lignes et rendre une copie lisible : cette année les copies mal présentées ont été légion et ont pu être sanctionnées. Elles le seront les années à venir. Enfin, indiquer le numéro du sujet pris n'est pas optionnel.

L'ensemble des correcteurs ne doute pas que ces remarques seront prises en compte par les futurs préparateurs et félicite les excellentes compositions de certains candidats.